

民国世界文学经典译著·文献版(第三辑·伍光建译著)

长篇小说

Wuthering heights

狭路冤家

〔英〕艾米莉·勃朗特 (Emily Jane Bronte) 著
伍光建 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第三辑：伍光建译著）

◆长篇小说◆

Wuthering heights

狭路冤家

〔英〕艾米莉·勃朗特（Emily Jane Bronte）著 伍光建 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

狭路冤家 / [英] 艾米莉·勃朗特 (Emily Jane Bronte) 著; 伍光建译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-5853-1

I. ①狭… II. ①艾… ②伍… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 042650 号

狭路冤家

著 者 / [英] 艾米莉·勃朗特 (Emily Jane Bronte)
译 者 / 伍光建

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 480 千字
印 张 / 36
书 号 / ISBN 978-7-5426-5853-1 / I.12265
定 价 / 166.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的話

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「英」艾米莉·勃朗特 (Emily Jane Bronte) 著 伍光建 譯

狹路冤家

中華民國十九年十月初版

作這本小說的厄索古布倫武小姐是一個志強體弱，酷如自由胆子極大，極能
的子女，她有次被狗咬傷，她跳入廚房，燒紅一塊鐵條燒傷，有一次她的狗不服，
她也就用空拳把狗降伏了，她的哥，如酒，常醉，醉了簡直就是一個瘋子，家
那人也敢照着他，惟她不怕，她作情不，著最著的就她激，以
他的既，待我的靈魂，是是情，的，大至了，大方風潮，以是動的世界，上至
又不然，我看之，天的克，來照，想，我他，什何也，一樣的，出報，我有以情，而是，也。
云，印李，大情，人之，名，她只，一本小說，也得，了大，大記，來，一名，她傷，本地，材料，傷
本地風光，憑空，信，誤，多一，次，去依，傍，名人，亞諾，特，爾 (Mackay Arnold) 說
她，獨寫，魄力，激情，越去，自，倫 (三三三) 以，末至，多世，比，她之，本小說，描寫，一個
張，思，男人，之愛，一個，美，豔，而極，烈的，女子，描寫，他們，兩個，人的，狂，愛，後來，這兩，個
人，都，調，情，甘，睡，而，死，後者，是，因，此，而，死，因，此，而，死，毛，髮，皆，豎，有
的，這，到，心，之，處，後者，居，以，製，成，不，後，而，不，能，讀，下，去，只，寫

譯序

作這本小說的厄密力·布綸忒小姐是一個志強體弱，酷好自由，膽子極大，極能克己的女子。她有一次被狗咬傷，她跑入廚房，燒紅一塊鐵條燒傷口；有一次她的狗不服從她，她就用空拳把狗降伏了。她的哥哥好酒，常醉，醉了簡直就是個瘋子，家裏人誰也不敢接近他，惟她不厭不怕。她作詩不多，最著名的就是她瀕死時所作的絕筆詩（『我的靈魂並不是怯懦的，我在這個爲風潮所騷動的世界並不發抖；我看見天的光榮照耀，我的信仰也一樣的光耀，我有所恃而無恐。』云云）卻享大詩人之名。

她只著了一本小說，也得了大小說家之名，她借本地材料，借本地風光，憑空結撰，無一

語一意依傍前人；亞諾爾特（Mathew Arnold）說：『她描寫魄力，激情與愁苦自拜倫（Byron）以來，並無其比。』

她這本小說描寫一個殘忍而陰險的男人戀愛一個美豔而猛烈的女子，描寫他們兩個人的狂愛，後來這兩個人都殉情，自甘挨餓而死；讀者有時覺得紙上陰風慘慘，毛髮皆豎，有時讀到忍心害理之處，讀者屢次想拋去不讀，卻又不能不讀下去，只要讀過一次，是絕不能忘記的，這就是這本小說諸多特色之一。其餘的重要人物，她都能寫出他們的性格來，裏頭有幾處把所謂癡情男女都罵苦了，作者偏不肯涵蓄，悍然不顧的說出來，讀過有點難受。我也不欲譯此書；後來一想，文學家既稱為不朽之作，她的用意布局都是很新鮮的，寫愛情尤其寫得深刻，若拿許多言情小說來同這本書相比，他們所說的愛情，都好像是犢愛（英人稱孩子們的戀愛為犢愛）。凡讀過許多言情小說的人，不可不讀此作，我故毅然譯出。其易為言情小說所動的青年男女，尤宜讀者。

厄密力·布綸忒有三個姊姊，第一第二兩個早死，第三個就是有名的夏羅德·布綸忒 (Charlotte Brontë)。我譯過她的最有名的兩種小說；此外有一種是專寫厄密力的，她的妹妹也著兩種小說，她們姊妹幾個都是肺病死的。厄密力生於一八一八年死於一八四八年死時不過三十歲。民國十九年庚午白露後一日伍光建序。

狹路冤家

第一章

一八〇一年，——我纔去看我的房東回來——我將來只要同這單獨的鄰舍打麻煩，這個鄉下的確是風景很好的！我不相信在全個英國，我能夠找着一個地方，如同這裏與社會的騷擾那樣完全離開的。這是一個憤世派的天堂：我同希司克力夫（Heatcliffe）兩個人分任寂寞是很相合的，頂好的一個人當我騎馬走上前，看見他很疑心我，兩眼不看我的

時候，當我報我自己的名字，他帶着一種妒忌的決定，把手指更縮入背心裏的時候，他想不
到我的熱腸怎樣向着他。

我說道：『希司克力夫先生麼？』

他點頭答我。

『先生，我就是洛克武 (Lockwood)，是你的房客。我一到就來訪你，要發表我的希望，
我屢次要租住塔拉柯山房 (Thrushcross Grange)，我希望不至於使你不便。我昨天聽說
你想……』

他眊眼，插進說道：『先生，塔拉柯山房是我的。假使我能辦到的話，我不許無論什麼人
使我不便——請進來！』

他是咬牙說「請進來」三個字的，意思是要說「你去找魔鬼吧！」連他所靠着的柵
門，也不發現與他所說的話表同情的舉動，這種的環境卻使我決計進去。我看他比我還要

不肯多說話，我覺得值得注意這個人。

他看見我的馬的胸推柵門，他就伸手拿開鏈子，很不高興的往前走，當我們走進院子的時候他喊道：『約瑟 (Joseph)，拉住洛克武先生的馬拿酒來！』

我聽見他所吩咐的兩句話，我就想道：『我猜他只有這麼一個家人，怪不得石板縫裏長許多青草，只有牲畜修籬笆。』

約瑟是一個老頭子，也許是很老的了，卻有氣力。他一面替我拉住馬，一面低聲不高興的自言自語道：『上帝助我們！』當下他很不高興的看了我，我卻不怪他，猜他是求神力助他消化食物，與我的出乎意料之外的走來無干。

希司克力夫的住宅名「烏陀令亥特」(Wuthering Heights) 烏陀令是本地人稱受風雨。(譯者註：亥特解作高處) 無論什麼時候，這裏是很通風的，空氣是很新潔的。屋後有幾株很矮，種得很斜的松樹，還有一排瘦削的有刺的樹，枝子伸出很長，好像求太陽賑濟的，

我們就可以猜得到刮北風時候的力量。好在建築師有遠見，把房子蓋得很堅固；窗子是很窄的，很深的嵌在牆裏，四角有大石保護。

我未過門檻之先，我站着稱讚房子前面的許多奇形怪狀的雕刻，尤其是門頭上所刻的怪獸和不知羞的男孩子，我看見這許多怪狀中間有「一五〇〇」四個字，還有「海爾敦·伊安瑣」(Hareton Earnshaw)名字。我本來想發兩句議論，請房東把這新房子的歷史告訴我兩句的；但是他站在門口的態度，好像要我趕快進去，不然的話，要我走開，我當未察看內裏神奧之區之前，卻不願意增加他的不耐煩。

一走進去，並無什麼過道，就是他們家庭的起坐地方；他們稱這裏是房子。這間房子包括廚房和客廳；但是我相信在這新房子裏，廚房是在後面另一處：因為我聽見內裏的深處有說話聲，有食具的響聲；在屋裏的很大的火爐左右，我卻看不見什麼燒煮烹烤；牆上也並無鋼錫器具，那一頭卻有許多白蠟盤子，銀盃子閃着光，一層一層的掛在椽木架上，掛到房

頂。(中略)還有一個木頭架子擺了許多大麥餅和一堆的牛腿，羊腿，火腿。爐台上掛了幾枝舊槍，一對馬上用的小槍；邊上擺了幾個畫花的罐子。地面是鋪的光滑白石板；有幾把古老綠色的高背椅子；在背景裏還有幾把黑色的。架下躺着一條肝色的大母狗。帶着幾隻小狗；還有別的狗在其他的凹處。

一個老實北方農人的房子和家具就是這樣，農人的古板臉，和強壯的手腳，穿了短褲和鞋套是很相稱的，這樣的一個人坐在交椅上，面前的圓桌擺着一大盃的冒氣泡皮酒，就是這山中五六英里內農人的派頭，你只要按着飯後一定的時候走來，都可以看得見的。但是希司克力夫與他的住宅和過活派頭卻成爲一種奇怪的反襯。他的面是黑色的，是一個歐洲流民(惰民)的面色，他的衣服和儀容卻是一個上等人；我說的是他像鄉下裏的一位小鄉紳：打扮得不甚齊整，卻並不難看，因爲他的身軀挺直魁梧；卻很帶點怒容。也許人家疑心他帶着幾分的失教的傲性；我心裏卻與他表同情，曉得他並不是這樣的人；我自然而然

曉得他的不好同人說話是發生於他不歡喜顯露感情——不喜歡顯露互相親善。他無論
是愛人或是恨人，都不願意露出來，他以為再被人愛或再被人恨，是一種無禮的事。不是的，
我說得太快了：我太過把我自己的諸多性情派在他身上了。他遇見人不肯伸手出來同人
拉手，他可以有他的道理，與我的道理不同。讓我希望我的性格幾乎也是這樣：我的母親常
說我永遠得不着一個安樂的家庭；去年的夏天我曾證明我自己完全不配有一個安樂家
庭。

當我在海邊享受一個月的好天氣時候，我遇着一個頂能迷人的女子：只要她不理會
我，我以為她是一個真的仙女。我是一絕口不說我的愛情的；——但是，神色若是會說話，一個
傻子也可以猜着我是非常的愛她：最後她曉得我愛她，她回看我一眼——這一眼真可愛。
我怎麼樣呢？我供認出來覺得很慚愧——她回看我一眼，我就縮起來如同一個蝸牛。她愈
看我，我愈冷，愈退縮；後來她反疑心她自己的官覺，以為自己錯了，慌亂到了不得，勸她的母